

Para un Diccionario Vasco de modismos

Una de las características de toda lengua la constituyen los idiotismos o modismos. En la lengua vasca es importante anotarlos porque se van olvidando de prisa debido a la influencia del vasc. urbano que sufre mayores influjos del castellano al revés de lo que ocurre con las variedades apartadas.

Los mismos escritores son parte en aquel olvido pues salvo excepción, prestan menos atención a esa característica que a la añorada pureza del léxico. Muchos lectores del vasc, seguirán dedicando sus preferencias a esas variedades campesinas, entre tanto no tome forma el vasc. literario cuya unificación encontrará aún muchas dificultades.

A este respecto el lingüista y vascólogo sueco Nils M. Holmer dice en la Revista *Bealoideas* de Dublín¹:

«As far as either Basque or Irish literature is concerned, it can never be sufficiently emphasized that such specimens of folk literature as we find in Irigaray's collection are *literature* as they stand: to attempt to create a literature by other means and standards might even mean to finish the spoken language altogether».

Estos modismos y formas han sido recogidos en ambas vertientes del Pirineo navarro principalmente, y descubrii formas peculiares de sintaxis y de semántica, que no serán acaso más castizas que las occidentales conocidas; salvo en los casos en que la diferencia no estribe en la diversa influencia de la sintaxis castellana o francesa sobre el vasc. hablado.

Anotemos primero los modismos para seguir luego con otras formas peculiares, de cambio semántico del verbo: (*dar-hacer; llegar - entrar; conocer - saber; tener-traer; pagar-sacar; subir-hacer; decir - dar*), supresión del dativo castellano, etc.

Fruncir el ceño - BELTZURI EGIN. — Quemar las naves - PAPERAK ERRE-TZEA. — De boquilla - AHO MIHIZ. — De pe a pa - ORRATZETIK ARI (Kondatzen daukute). — Andarse con rodeos - ITZULI MITZULI ARI. Por poco; poco ha faltado - GUTTIK EGIN DU.

En resumen; en el fondo; en general - FUNTSEAN.

¡Que te crees tú eso! - AGO PIXKA BAT!

Tiene don de gentes - JENDE ARTZE ONA DU.

Le mandó a freir espárragos (hacer gárgaras) - PORRUAK LANDATZERA;-ANTZARA FERRATZERA (Igorri zuen).

¹ *Bealoideas* n.º XXVII. 1959 (1961). Dublín. Pág. 122. Noticia crítica de Nils Holmer sobre el libro "EUSKALERRIKO IPUINAK", de ÁNGEL IRIGARAY. Edic. Icharopena. Zarauz. 1957.

¡Hubiera estado bueno!, No hubiera faltado otra cosa - AUNDIA ZAI-
TEKEN!

¡V—amos— anda! - GOMAZU, OTOI!

Yo lo que es (estoy) hasta las narices - NI SEGURIK LEPORAIÑO ASEA.

No se tragará esa pildora - EZ DU ILARR HORI IRENTSIKO.

Está viendo las estrellas - ZERNAI IKUSTEN ARI DA.

Con un palmo de narices - AHO BETE EZURR (ORTZ).

¡Le acompaño en el sentimiento! - OSASUNA GOMENDATZEKO!

¡Por muchos años! - AUNITZ URTEZ!

¡Por cuánto vos! - NUNBAITIK ERE!

Le supo mal - GAITZITU ZITZAION.

Por de pronto...-ASTEKO...

¡Más derecho que una vela! - ORRATZA BAIÑO ZUZENAGOA.

Sin rodeos - ITZULI MITZULI GABE.

Salieron todos echando pipas - AUTS TA APUR ATERA ZIREN GUZIOK.

No digas, de esa agua no beberé - EZ ESAN, ITURRIA, EZ DUT ZURE
URETIK IASTATUKO.

Llegar y besar el santo - ASTE TA GURE.

Habla por boca de ganso - MUINAK JAN DIZKIOTE AURRETIK.

Ese tiene muchas conchas - ZAZPI AZAL KOPETAN BADITU ORREK.

Ese es un c... inquieto - HORRI ETZAI OGOROLDIORIK LOTUKO.

¡Qué listo yo! (¡vaya salida!) - ZER KOPETA LAU ILABETEZ!

Sin darle importancia (como quien no quiere la cosa) - HALAKOIK HALA!

Con su garganta está viendo las estrellas - ZERNAI IKUSTEN ARI DA
ZINTZURRETIK.

Como sardinas en lata (en banasta) - ARROLTZEA BEZALA BETERIK.

¡Has visto!-USTÉ DUKA! — ¡Qué tupé! -ZER KOPETA!

Seguidamente, algunas formas particulares de traducir el verbo reflexivo,
los verbos castellanos *apoderarse*, *dar la bienvenida*, *agradar*, *ser*, *disparar*,
darse, etc.

La excepción confirma la regla - BEINGOAK EZDU ARDURAKOA
FINKATZEN BAIZIK.

Un deseo de vivir *se apoderó* del país - BIZI NAI BATEK ARTU ZUEN
ERRIA.

El alcalde le ha dado la bienvenida - ONGIETORRI EGINDIO ALKA-
TEAK.

No le agradan esas vacilaciones - EZDITU DUDAMUDA HORIEK
LAKET.

Quiero *ser* almirante - NIK ALMIRANTEA EGIN NAI DUT.

Después de disparar alguna bala - BALA BAT EDO BESTE ERRERIK.-

Arbol de gran *follage* - OSTAIA AUNDIKO ZUAITZA.

Difícilmente se da transplantado - NEKEZ EMATEN DU TOKIZ ALDA-
TUZ (un árbol).

Traducción libre de frases hechas, como las que siguen:

Puede ser pero. -NAI DUT BAINAN...

Me temo que...-NI BELDUR...

Aunque sea pintoresco - BITXI BADA BITXI.

Queriendo corregir las que creía erratas - BERE USTEKO MAKURRAK XUXENDU NAIEZ.

Han llegado al pueblo, de América - AMERIKETATIK SARTU DIRA ERRIRA.

¡Figúrate en París! - PENTSA PARISEN!

La sangre se le subió a la cabeza (ictus) - ODOLAK BURURA EGIN ZION.

Hacer decir misas - MEZAK ATERATZEA.

Decir misa-MEZA EMATEA.

Se pregonaba... - FAMAK EGITEN ZUEN...

Sin darle el parabién - GORESMENAK ESAN GABE.

A cada labrador *toca* ver - NEKAZARI BAKOITZARI DA IKUSTEA.

Vale la pena de ver - BALIO DU IKUSTEA.

Darle recuerdos al padre - AITARI GORAINZIAK ESAN.

Las siguientes frases tienen también matices semánticos interesantes:

Tiene buena encarnadura - ARAGI ARTZE ONA DU.

Dependemos de España - ESPAINIARI GAUDE.

Pertenece (esa casa) a Elizondo - ELIZONDO-KO EGITEN DA.

Están preparando - PRESTATZEN ARI DUTE.

Se están preparando - PRESTATZEN ARI DIRA.

Partido de desempate (revancha) - KITARAKO PARTIDOA.

Que el lobo se transforme en cordero - OTSOA BILAKA DADIN BIL DOTSA.

Zurcir los calcetines - GALTZERDIAK SARESTATU.

Tengo los bueyes sin herrar - IDIAK DESFERRA DITUT.

¿Has recibido a los gamberros? - DESGANTZOLAK HARTU DITUZUIA?

A veces se suprime en la versión, o melífica, el reflexivo castellano:

Esto se lo hemos oído a muchos - ASKOERI HAU ENTZUN DUGU.

El italiano le estrechó la mano - ITALIANOAK ESKUA TINKATU ZUEN.

No se le escapa una palabra - EZDU ITZ BAT ATERATZEN.

El labrador no debe quejarse - NEKAZARIAK EZDU KEXATU BEAR.

Se acordarán de la Navidad del pueblo - OROITUKO ZAIOTE ERRIKO EGUBERRIA.

Siguen otras versiones características:

Mujer de mala nota - USAIN GAIXTOKO EMAKUMEA.

Pagar las deudas - ZORRAK ATERA.

Lo estamos haciendo entre los de casa - ETXEKOZ ETXEKO ARI GARA.

Lo que aquí *interesa*... - EMEN KONDA DENA...

Antes valía la honra - LEEN OHOREA KONDA ZEN.

Lo último (es lo que) vale - AZKENA KONTA (antiguo lema del escudo -de armas del valle de Salazar).

Nada le hace gracia - DEUSERI ESKERRIK EZ.

En fin de cuentas, la paz es un arreglo - AZKENAZ GOITI, BAKEA AUTSI-MAUTSI BAT DA.

Conozco una huerta - BARATZE BAT BADAKIT.

Está de hambre - GOSEAK DAGO.

Hablo de ese - HORRENTZAT ARI NAIZ.
Tener respeto - ERRESPETOA EKARRI.
Lo dejo bajo su amparo (cuidado) - ZURE GOMENDIO UZTEN DUT.
Le placía hablar con ellos - HEIEKIN LAKET ZUEN MINTZATZEA.
Era muy humilde - ARRAS XEEA ZEN.
De las vulgaridades de todos los días - EGUN GUZIETAKO XURRUBU-
RRU-EZ.
Al modesto no le cuadra juntarse con el importante - TTIPIARI EZ ZAIO
AUNDIAREKIN UZTARTZEA LAKET.

El presente de subjuntivo se expresa más aiosamente por la omisión, por una forma nominal o por el radical:

Que no estamos contentos de que el precio de las cosas (vaya) siempre abajo - EZ GARELA KONTENT GAUZEN PREZIOAK BETI BEEITI.

Estamos apenados de que *haya* muerto nuestro amigo - PENA DUGU GURE ADISKIDEA HILIK.

De miedo de que *pierdan* su dinero - BELDURREZ BEREN DIRUA GAL.
De miedo de que *cobre* mala fama - BELDURREZ FAMA GAIXTOA BIL.

Tengo miedo de *despertarme* mañana con un cuchillo por la espalda BELDUR NAIZ BIAR GOIZEAN IRATZAR, GANIBET BAT BIZKARRETIK.

Confesó humildemente - LAÑOKI AITORTU ZUEN.

¿Cómo utilizar esas tierras? - LUR HORIEK NOLA BALIA?

Tomar a crédito (un piso) - ZORRETAN HAR.

Siguen ahora algunas versiones poco conocidas:

No puedo dominar a estos crios - AUR HOK EZIN DITUT BURUTU.

¿Has terminado? - BURURATU DUZUIA?

Obligatoriamente - BORTXATUKI = BAITAEZPADA.

Ciertamente no están de acuerdo - EZTAUDE SEGUR ADOS.

Apostaría...-JOKA NEZAKE...

Fallándole el corazón - BIHOTZAK UTS EGINIK.

Andan en probatinas - TIRA BIRAKA ARI DIRA.

No faltamos a la misa - MEZARIK EZDUGU UTSEGITEN.

Pedir auxilio - HEL EGIN.

Sacando de raíz - ERROTIK EGITEN.

Las más sentidas condolencias! (pésame) - DOLUMINIK BIZIENAK!

Entró en casa - SARTU ZEN ETXERA.

Está preocupado - GOGOAK-KEXU DAGO = GOGOETATUA DAGO.

Ostentosamente - ANDIZKI.

Honorablemente - OHOREZKI.

La gente se ha reunido en la iglesia - JENDEA ELIZARA BILDU DA.

Ese es un indolente - HORI SORAIO BAT DA.

Este es inmoral - HAU SORIESA DA.

Puestos en entredicho - BAHI PARATUAK.

Faltaban muchos - AUNITZ BA ZIRAN ESKAS.

No dejará como quiera (fácilmente) - EZ DU MERKE UTZIKO.

¡Fácil dejas eso! -MERKE UZTEN DUZU HORI!

Fácilmente han dominado a los de Vera - AISE NAGUSITU DIRA BE-RATARRERI.

¡No te fies de ese! - EZ FIDA HORRERI!

Tres cosas proyectan - IRU GAUZA BEGIXTATZEN DITUZTE.

Los curan en el mismo sitio (barco) - LEKUAREN GAIÑEAN ARTATZEN DITUZTE.

Una hernia estrangulada - ETENDURA BAT JAUZIRIK.

Han celebrado las funciones fervorosamente - KARTSU KARTSUA EGIN DITUZTE ELIZKIZUNAK.

Los esposos toman el café en silencio - SENAR EMAZTEK KAFEA ARTZEN DUTE IXIL-IXILA.

Apostamos media pinta (de vino) a favor de los primeros - GUK PINTERDIA LEEN-EN.

No aparecerá a la vuelta de la esquina - EZ DA ATE GIBELETIK ATERAKO.

Querer vivir lo mejor posible - EGINAALA ONGI BIZI NAL

De miedo a despeinarse - ILEAK BARREA BELDUR.

En proporción, más - ARAUKA GEIAGO.

¿No estaría mejor proporcionalmente? - ARAUKA EZ OTE ZEN OBEKI?

Constelación de las Pléiades - OILLO KOLOKA.

Generalmente no se traduce la preposición del acusativo:

Combatirá a los comunistas - KOMUNISTAK GUDUKATUKO DITU.

Yo oía bien a los que tenía al lado - ONDOKO JENDEAK ONGI ENTZUTEN NITUEN.

En la variedad de Fuenterrabía se expresa el verbo *soler* por la partícula —KE.

Se lo he solido enseñar - ERAKUTSI-KETU DIOT.

Ha solido echar - BOTAKETU DU.

Cuando en una casa se repite lo acontecido a antepasados dicen:

Los de antaño debieron dejar escritura (Urdax) - PAPERAK UTZI BIDE ZITUZTEN LENGOEK.

Lo dijo por el perro - ZAKURRARENTZAT ESAN ZUEN.

Los grandes, a lo grande, los pequeños, modestamente - AUNDIK AU-DIZKI, TTIPIAK TTIPIKI.

Hace diez años - AMAR URTE BADU (no BADITU).

Nos ciscamos *en* todo el mundo - FUTITZEN GARA MUNDU GUZIEN-DAKO.

Los quitará hebra por hebra - PIRUKA PIRUKA KENDUKO DITU.

Los miembros del cuerpo - GORPUTZEKO ALDEAK.

¿A quién le tocará dar las cartas? - NORI IZANEN DA KARTEN EGITEA?

Par o impar - BIRITXI EDO BARATXI.

Animales salvajes y domésticos - ABERE BASAK ETA ETXEKOTUAK.

¡Grandes rompederos de cabeza! - BURU BEROTZE (AUSTE) AUNDIAK!

Culebra enroscada - SUGEA BOROBILDUA.

A. IRIGARAY

La unión hace la fuerza - BATASUNARI INDARRA DARRAIKO.
Nos alegramos de saber - ATSEGIN DUGU JAKINIK.
Me alegro de conocerle - ATSEGIN DUT EZAGUTURIK.
Aun quedan en Roncal dichos peculiares: a los soplones y acusicas les llaman lamec... del cura, con éste modismo:
SALATARI MALATARI APEZ-UZKU MILIKARI (Isaba).

He aquí otras versiones libres, del reflexivo, del genitivo y del dativo:
Fallándole una rama - ADAR BATEK UTS EGINIK.
Cuando las risas se han aplacado - IRRIAK SARTU DIRENEAN.
No sé quién está más cerca de la verdad - EZTAKIT ÑOR DEN EGIARI URBILAGO.

Invitan a los padres - GURASOAK GOMITATZEN DITUZTE.
Ha sido invitada - GOMIT IZAN DA.
Allá él con sus preocupaciones - BEUDE HAREN ARRANKURAK ARRANKURATEI.
¡Para que tuerzan las gentes el morro! - JENDEK MUTUR EGITEKO!
Estar de morro - MUTUR EGON.
Por no hacerlas prohibir - DEBEKA ARAZI GABEZ.

Las frases que F. Diego de Alzo da sobre este tema en su interesante libro «*Euskera hablador*», pág. 68: IBILTZEN DEBEKUA DU - Tiene prohibición de andar; pág. 27: MOKOKA EGON - Estar de morros; creemos deberían traducirse por «tiene defecto al andar», y «estar disputando, refunfuñando». Pero a pesar de algún lapsus que otro como los citados, es libro de un grande valor e indispensable al que quiera ampliar este tema de los modismos.

Y terminamos con algunas versiones peculiares:

Vivir al día - ALDIAN ALDIKO BIZI.
Representar la comedia - KOMEDIA JOKATU.
La población del Tibet - TIBET-EKO JENDEALDEA.
Vengo a darle las gracias - ESKERRAK ESATERA ELDU NAUZU.
Todos al dictado del padre - DENAK AITAREN MANUTIK.
Coche mortuorio - HILKETAKO KARROSA.
Tengo rasquera...; ganas de orinar - ATZKI LE NAGO; PIXILE NAGO.
Haciendo ascos: ITSUSIAK EGITEN.

Dejamos el tema para proseguirlo en otro artículo por suponerlo de interés; pues sabido es que el vocablo solitario poco dice o mal, en un vocabulario, y acompañado del verbo o sustantivo de la frase, se le sitúa en su acertada significación.

A. IRIGARAY